



Brüsszel, 2026. július 24.
(OR. en)

12205/26
ADD 1

Intézményközi referenciaszám:
2026/0214 (NLE)

IXIM 166
JAI 1041
ENFOPOL 281
CRIMORG 176
JAIEX 50
AVIATION 122
DATAPROTECT 245
COREE 6

JAVASLAT

Küldi:	az Európai Bizottság főtitkára részéről Martine DEPREZ igazgató
Az átvétel dátuma:	2026. július 24.
Címzett:	Thérèse BLANCHET, az Európai Unió Tanácsának főtitkára
Biz. dok. sz.:	COM(2026) 383 annex
Tárgy:	MELLÉKLET a következőhöz: Javaslat A TANÁCS HATÁROZATA az Európai Unió és a Koreai Köztársaság közötti, az utasnyilvántartási adatállomány (PNR) adatainak a terrorista bűncselekmények és a súlyos bűncselekmények megelőzése, felderítése, nyomozása és a vád eljárás lefolytatása céljából történő továbbításáról szóló megállapodás megkötéséről

Mellékelten továbbítjuk a delegációknak a következő dokumentumot: COM(2026) 383 annex.

Melléklet: COM(2026) 383 annex



EURÓPAI
BIZOTTSÁG

Brüsszel, 2026.7.24.
COM(2026) 383 final

ANNEX

MELLÉKLET

a következőhöz:

Javaslat A TANÁCS HATÁROZATA

az Európai Unió és a Koreai Köztársaság közötti, az utasnyilvántartási adatállomány (PNR) adatainak a terrorista bűncselekmények és a súlyos bűncselekmények megelőzése, felderítése, nyomozása és a vádeljárás lefolytatása céljából történő továbbításáról szóló megállapodás megkötéséről

MELLÉKLET

MEGÁLLAPODÁS AZ EURÓPAI UNIÓ ÉS A KOREAI KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT AZ UTASNYILVÁNTARTÁSI ADATÁLLOMÁNY (PNR) ADATAINAK A TERRORISTA BŰNCSELEKMÉNYEK ÉS A SÚLYOS BŰNCSELEKMÉNYEK MEGELŐZÉSE, FELDERÍTÉSE, NYOMOZÁSA ÉS A VÁDELJÁRÁS LEFOLYTATÁSA CÉLJÁBÓL TÖRTÉNŐ TOVÁBBÍTÁSÁRÓL

AZ EURÓPAI UNIÓ, a továbbiakban: az Unió vagy az EU,

valamint

A KOREAI KÖZTÁRSASÁG, a továbbiakban: Korea,

a továbbiakban együttesen: a Felek,

ELISMERVE, hogy általános érdekű célkitűzés a terrorista bűncselekmények és az egyéb súlyos bűncselekmények megelőzése, felderítése, nyomozása és a vádeljárás lefolytatása az emberi jogok és az alapvető szabadságok, különösen a magánélet tiszteletben tartásához és a személyes adatok védelméhez fűződő jogok megőrzése mellett,

FELISMERVE, hogy a Felek az adatvédelem és a magánélet védelme tekintetében közös értékeket vallanak, melyeket jogrendjük is tükröz,

ELISMERVE, hogy az információcsere a terrorista bűncselekmények és az egyéb súlyos bűncselekmények elleni küzdelem alapvető eleme, továbbá hogy e tekintetben az utasnyilvántartási adatállomány (a továbbiakban: PNR) adatainak használata e célok elérésének különösen fontos eszköze,

ELISMERVE a PNR-adatoknak, valamint a PNR-adatokat tartalmazó, releváns és megfelelő analitikus információknak a Felek közötti, Korea és az Unió tagállamainak (a továbbiakban: tagállamok) illetékes hatóságaival, az Europollal és az Eurojusttal e megállapodás értelmében való megosztásának jelentőségét a nemzetközi rendőrségi és igazságügyi együttműködés előmozdítása szolgálatában,

TÖREKEDVE ARRA, hogy a tagállamok és Korea nemzeti szakértői közötti információcsere és technikai együttműködés révén fokozzák és ösztönözzék a PNR-rel kapcsolatos együttműködést a Felek között, különösen az előre meghatározott kritériumok kidolgozása és a PNR-adatok kezelésének egyéb szempontjai tekintetében,

TEKINTETTEL az Egyesült Nemzetek Biztonsági Tanácsának 2396 (2017) és 2482 (2019) sz. határozatára, amely valamennyi államot felhívja a PNR-adatok gyűjtésére és kezelésére való képességük fejlesztésére, valamint a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezetnek a nemzetközi polgári repülésről szóló egyezmény (a Chicagói Egyezmény) 9. függelékének 28. módosításaként 2020. június 23-án elfogadott, a PNR-adatok gyűjtésére, felhasználására, kezelésére és védelmére vonatkozó szabványaira és ajánlott gyakorlataira,

TEKINTETTEL a személyes adatoknak az EU-ból a Koreai Köztársaságba történő, kereskedelmi szereplők közötti továbbításával kapcsolatos, a Bizottság által 2021. december 17-én elfogadott megfelelőségi határozatra, amelyben megállapítást nyert, hogy a Koreai Köztársaság az általános adatvédelmi rendelet (GDPR) által biztosítottal lényegében azonos szintű védelmet biztosít,

ELISMERVE, hogy ennek a megállapodásnak nem célja a légi fuvarozók által határellenőrzés céljából összegyűjtött és Koreának továbbított előzetes utasinformációkra (API) történő alkalmazás,

SZEM ELŐTT TARTVA az Európai Unióról szóló szerződésnek az alapvető jogok tiszteletben tartásáról szóló 6. cikkéből következő uniós kötelezettségeket, az Európai Unió működéséről szóló szerződés 16. cikke alapján a személyes adatok kezelésével kapcsolatban az egyének védelméhez való jogot, az Európai Unió Bíróságának vonatkozó ítélkezési gyakorlatával összhangban az Európai Unió Alapjogi Chartájának 7. és 8. cikke, az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről szóló európai egyezmény 8. cikke, az Európa Tanácsnak az egyének személyes adataik gépi kezelése során való védelméről szóló 108. számú egyezménye és annak 181. kiegészítő jegyzőkönyve szerinti, a magánélet és a családi élet tiszteletben tartásához való jog, valamint a magánélet és a személyes adatok védelméhez való jog tekintetében az arányosság és szükségesség elvét,

SZEM ELŐTT TARTVA a Koreai Köztársaság alkotmánya, különösen annak 10. és 17. cikke, valamint a személyes adatok védelméről szóló törvény szerinti koreai kötelezettségvállalásokat,

ELISMERVE, hogy a Koreai Köztársaság vámügyi törvénye értelmében a légi fuvarozók kötelesek továbbítani a PNR-adatokat Korea részére,

ELISMERVE, hogy az (EU) 2016/681 európai parlamenti és tanácsi irányelv¹ képezi az alapot a PNR-adatoknak a légi fuvarozók által a tagállamok illetékes hatóságai részére történő továbbításához. Az (EU) 2016/681 irányelv az (EU) 2016/679 európai parlamenti és tanácsi rendelettel² és az (EU) 2016/680 európai parlamenti és tanácsi irányelvvel³ együtt biztosítja az

¹ Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2016/681 irányelve (2016. április 27.) az utas-nyilvántartási adatállománynak (PNR) a terrorista bűncselekmények és súlyos bűncselekmények megelőzése, felderítése, nyomozása és a vádeljárás lefolytatása érdekében történő felhasználásáról (EU HL L 119., 2016.5.4., 132. o., ELI: <http://data.europa.eu/eli/dir/2016/681/oj>).

² Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2016/679 rendelete (2016. április 27.) a természetes személyeknek a személyes adatok kezelése tekintetében történő védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról, valamint a 95/46/EK irányelv hatályon kívül helyezéséről (általános adatvédelmi rendelet) (EU HL L 119., 2016.5.4., 1. o., ELI: <http://data.europa.eu/eli/reg/2016/679/oj>).

³ Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2016/680 irányelve (2016. április 27.) a személyes adatoknak az illetékes hatóságok által a bűncselekmények megelőzése, nyomozása, felderítése, a vádeljárás lefolytatása vagy büntetőjogi szankciók végrehajtása céljából végzett kezelése tekintetében a természetes személyek védelméről

alapvető jogok, különösen a magánélethez és a személyes adatok védelméhez való jog magas szintű védelmét,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

I. FEJEZET

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. CIKK

Célkitűzések és hatály

1. E megállapodás célkitűzése, hogy a légi fuvarozók számára lehetővé tegye az utasnyilvántartási adatállomány (PNR) adatainak az Unióból Koreába történő továbbítását, és megállapítsa azokat a szabályokat és feltételeket, amelyek alapján ezeket a PNR-adatokat Korea kezelheti.
2. E megállapodás célkitűzése továbbá az Unió és Korea között folytatott rendőrségi és igazságügyi együttműködés fokozása a PNR-adatok tekintetében.
3. E megállapodás hatálya az Unió és Korea közötti utasszállító járatokat üzemeltető légi fuvarozókra, valamint az Unióban bejegyzett vagy ott adatokat tároló és Koreába érkező vagy onnan induló járatokat üzemeltető légi fuvarozókra terjed ki.

2. CIKK

Fogalommeghatározások

E megállapodás alkalmazásában:

- (1) „légi fuvarozó”: utasoknak az Unió és Korea közötti légi fuvarozását engedélyező érvényes működési vagy azzal egyenértékű engedéllyel rendelkező légi közlekedési vállalkozás;

és az ilyen adatok szabad áramlásáról, valamint a 2008/977/IB tanácsi kerethatározat hatályon kívül helyezéséről (EU HL L 119., 2016.5.4., 89. o., ELI: <http://data.europa.eu/eli/dir/2016/680/oj>).

- (2) „utas”: egy légi jármű fedélzetén a légi fuvarozó hozzájárulásával szállított vagy szállítandó személy – beleértve a tranzit- vagy átszálló utasokat is –, a személyzet kivételével, amely hozzájárulást az adott személynek az utasjegyzékbe történő felvétele igazolja;
- (3) „koreai illetékes hatóság”: a PNR-adatok e megállapodás 5. cikkével összhangban történő kézhezvételéért és kezeléséért felelős koreai hatóság;
- (4) „utasnyilvántartási adatállomány” vagy „PNR”: olyan adatállomány, amely az egyes utasoknak az utazáshoz kötelezően megadandó adatait tartalmazza, és amely minden olyan információt magában foglal, amelyek ahhoz szükségesek, hogy a jegyet kiállító és a fuvarozásban részt vevő légi fuvarozók elvégezhessék és ellenőrizhessék a foglalásokat minden egyes személyesen vagy más nevére történt útvonalfoglalás esetében, függetlenül attól, hogy azokat légi járatok utasfelvételi-helyfoglalási rendszerek, indulás-ellenőrzési rendszerek (amelyet utasfelvételi eljárásra is használnak), vagy ugyanilyen feladatokat ellátó egyenértékű rendszerek szolgáltatják-e; e megállapodás alkalmazásában a PNR-adatok a mellékletben kimerítően felsorolt adatelemeket foglalják magukban;
- (5) „súlyos bűncselekmény”: a koreai nemzeti jog szerint legalább háromévi szabadságelvonással járó büntetéssel vagy szabadságelvonással járó intézkedéssel büntethető olyan bűncselekmény, amely objektív – akár közvetett – kapcsolatban áll az utasok légi úton történő szállításával;
- (6) „terrorista bűncselekmény”:
- (a) olyan cselekmény vagy mulasztás, amelyet politikai, vallási vagy ideológiai okból, céllal vagy alapon, a lakosságnak a biztonsága – többek között a gazdasági biztonsága – tekintetében történő megfélemlítésének szándékával követnek el, vagy azzal a szándékkal, hogy valamely személyt, kormányt, illetve egy belföldi vagy nemzetközi szervezetet valamely cselekmény végrehajtására vagy az attól való tartózkodásra kényszerítsenek, és amely szándékosan:
- (i) halált vagy súlyos testi sérülést okoz;
- (ii) valamely személy életét veszélyezteti;
- (iii) a köz egészségére vagy biztonságára nézve súlyos kockázatot jelent;
- (iv) olyan jelentős vagyoni kárt okoz, amely valószínűleg az i., ii. és iii. pontban említett kárt eredményezi; vagy
- (v) egy alapvető szolgáltatás, létesítmény vagy rendszer működésébe súlyos beavatkozást jelent vagy azok súlyos zavarát okozza, amely nem az olyan

jogszerű vagy nem jogoszerű érdekérvényesítés, tiltakozás, véleményeltérés vagy munkabeszüntetés, például sztrájk eredményeként következik be, amelynek nem célja az i., ii. és iii. pontban említett kár okozása; vagy

- (b) olyan tevékenységek, amelyek az alkalmazandó, terrorizmussal kapcsolatos nemzetközi egyezmények és jegyzőkönyvek alapján és azok fogalommeghatározásai szerint bűncselekménynek minősülnek; vagy
- (c) olyan tevékenységben való tudatos részvétel, vagy ahhoz való hozzájárulás, vagy valamely személy, csoport vagy szervezet utasítása olyan tevékenység elvégzésére, amelynek célja valamely terroristának az a) vagy b) pontban említett cselekmény vagy mulasztás elősegítésére vagy végrehajtására való képességének növelése; vagy
- (d) olyan büntetendő cselekmény elkövetése, amely esetében a bűncselekménynek minősülő cselekményt vagy mulasztást valamely terrorista javára, annak irányítása alatt vagy azzal együttműködve követik el; vagy
- (e) vagyoni eszközök gyűjtése, vagy személy, csoport vagy szervezet felhívása vagyoni eszközök biztosítására, rendelkezésre bocsátására, vagy pénzügyi vagy azzal kapcsolatos egyéb szolgáltatások nyújtására az a) vagy b) pontban említett cselekmény vagy mulasztás elkövetése céljából, vagy vagyoni eszköz felhasználása vagy birtoklása az a) vagy b) pontban említett cselekmény vagy mulasztás elkövetése céljából; vagy
- (f) az a) vagy b) pontban említett cselekmény vagy mulasztás elkövetésére tett kísérlet, illetve annak elkövetésével való fenyegetés, az a) vagy b) pontban ismertetett cselekménnyel vagy mulasztással kapcsolatos összeesküvés, annak elősegítése, az arra való utasítás, vagy az azzal kapcsolatos tanácsadás, bűnpártolás, rejtegetés vagy elhallgatás abból a célból, hogy valamely terrorista számára lehetővé váljon az a) vagy b) pontban ismertetett cselekmény vagy mulasztás elősegítése vagy végrehajtása; vagy
- (g) Koreába vagy Koreából, illetve valamely tagállamba vagy tagállamból az a) vagy b) pont értelmében vett terrorista bűncselekmény elkövetése vagy ahhoz való hozzájárulás, vagy a 7. pont értelmében vett terrorista szervezet tevékenységeiben való részvétel céljából történő utazás, annak tudatában, hogy ez a részvétel hozzájárul a terrorista szervezet bűnözői tevékenységeihez;

(7) „terrorista szervezet”:

- (i) olyan személy, csoport vagy szervezet, amelynek célja vagy tevékenysége többek között a 6. pont a) vagy b) alpontjában említett cselekmény vagy mulasztás elősegítése vagy végrehajtása; vagy

- (ii) olyan személy, csoport vagy szervezet, amely tudatosan az i. pontban említett személy, csoport vagy szervezet nevében, annak irányítása alatt vagy azzal együttműködésben cselekszik.

II. FEJEZET

A PNR-ADATOK TOVÁBBÍTÁSA

3. CIKK

A továbbítás módja és gyakorisága

1. Korea biztosítja, hogy a légi fuvarozók a PNR-adatokat kizárólag a szükséges PNR-adatoknak az adatokat kérő hatóság adatbázisába történő továbbításával (push módszer) és az alábbi eljárásokat követve továbbítsák a koreai illetékes hatóság részére:

- (a) elektronikus úton a koreai illetékes hatóság műszaki követelményeinek megfelelően, illetve technikai hiba esetén más megfelelő, az adatbiztonság megfelelő szintjét biztosító módszer alkalmazásával;
- (b) kölcsönösen elfogadott üzenetformátum használatával, és a koreai illetékes hatóság által előírt közös protokollokat alkalmazó biztonságos módon;
- (c) közvetlenül vagy olyan megbízottakon keresztül, akik egy légi fuvarozó nevében és felelőssége alatt járnak el, az e megállapodásban meghatározott célból és feltételek szerint.

2. Korea nem írhatja elő a légi fuvarozók számára, hogy olyan PNR-adatelemeket szolgáltatassanak, amelyeket a légi fuvarozók még nem tárolnak, illetve nem gyűjtöttek be foglalási célból vagy a légi fuvarozók rendes üzletmenete során.

3. Korea biztosítja, hogy a koreai illetékes hatóság a PNR-adatok kézhezvételét követően töröljön minden olyan adatelemet, amelyet egy légi fuvarozó e megállapodás alapján továbbított hozzá, ha az említett adatelem nem szerepel a mellékletben.

4. Korea biztosítja, hogy a koreai illetékes hatóság a PNR-adatok továbbítását a légi fuvarozóktól:

- (a) előre meghatározott ütemezés szerint, a tervezett indulás előtt leg hamarabb 48 órával; valamint

(b) egy adott járatra vonatkozóan legfeljebb öt alkalommal kérje.

5. Korea engedélyezi a légi fuvarozók számára, hogy a (4) bekezdés b) pontja szerinti adattovábbítást a továbbított PNR-adatoknak az említett bekezdés a) pontja szerinti aktualizálására korlátozzák.

6. Korea biztosítja, hogy a koreai illetékes hatóság az adattovábbítás meghatározott időpontjairól tájékoztatja a légi fuvarozókat.

7. Egyedi esetekben, amikor arra utaló jel van, hogy a 4. cikkben meghatározott célokkal kapcsolatos konkrét fenyegetésre adandó válasz érdekében további hozzáférés szükséges az adatokhoz, a koreai illetékes hatóság kérheti a légi fuvarozót, hogy az ütemezés szerint tervezett adattovábbításokat megelőzően, azok között, vagy azokat követően szolgáltatson PNR-adatokat. Korea az említett mérlegelési jogkör gyakorlása során észszerűen és arányosan jár el, és az e cikk (1) bekezdésében említett adattovábbítási mód használatát írja elő.

III. FEJEZET

A PNR-ADATOK KEZELÉSE ÉS VÉDELME

4. CIKK

A PNR-adatkezelés céljai

Korea biztosítja, hogy az e megállapodás alapján kapott PNR-adatok kezelése kizárólag a terrorista bűncselekmények vagy a súlyos bűncselekmények megelőzése, felderítése, nyomozása és a vádeljárás lefolytatása céljából történjen.

5. CIKK

A PNR-adatok kezelésének módjai

A koreai illetékes hatóság a PNR-adatokat kizárólag a következő különös kezelési módok alkalmazásával kezelheti:

(a) a 6. cikkel összhangban elvégzett valós idejű értékelés alapján értékeli az utasokat a Koreába tervezett érkezésüket vagy az onnan tervezett távozásukat megelőzően azon személyek azonosítása érdekében, akiket az illetékes hatóságoknak további vizsgálat alá kell vonniuk,

tekintettel arra, hogy e személyek érintettek lehetnek terrorista bűncselekményben vagy súlyos bűncselekményben;

- (b) keresést végez a megőrzött PNR-adatok adatbázisában a 12. és 13. cikk alapján benyújtott, megfelelő indokolással ellátott megkeresésre eseti alapon történő válaszadás céljából, és adott esetben közli a releváns PNR-adatokat vagy kezelésük eredményeit;
- (c) elemzi a PNR-adatokat olyan új kritériumok megalkotása, tesztelése vagy frissítése céljából, amelyek a terrorista bűncselekményben vagy súlyos bűncselekményben esetlegesen érintett személyek beazonosítására irányuló, a 6. cikk (1) bekezdésének b) pontja alapján végzett értékelések elvégzéséhez szükségesek.

6. CIKK

Valós idejű értékelés

1. Az 5. cikk a) pontja szerinti értékelés elvégzése során a koreai illetékes hatóság:
 - (a) a PNR-adatokat kizárólag a körözés alatt álló vagy figyelmeztető jelzés hatálya alatt álló személyekre vagy tárgyakra vonatkozó adatbázisokkal vetheti össze, az ilyen adatbázisokra alkalmazandó nemzetközi és nemzeti szabályokkal összhangban; valamint
 - (b) a PNR-adatokat előre meghatározott kritériumok alapján kezelheti.
2. Korea biztosítja, hogy az e cikk (1) bekezdésének a) pontjában említett adatbázisok megkülönböztetésmentesek, megbízhatóak és naprakészek, valamint a 4. cikkben meghatározott célok tekintetében relevánsak legyenek.
3. Korea biztosítja, hogy a PNR-adatoknak az e cikk (1) bekezdésének b) pontjában említett értékelése megkülönböztetésmentes, konkrét és megbízható, előre meghatározott modelleken és kritériumokon alapuljon, amelyek lehetővé teszik a koreai illetékes hatóság számára, hogy olyan személyeket érintő találati eredményekhez jusson, akik vonatkozásában fennállhat a terrorista bűncselekményekben vagy a súlyos bűncselekményekben való érintettség vagy részvétel észszerű gyanúja. Korea biztosítja, hogy az említett kritériumok semmilyen körülmények között se alapuljanak a személy faji vagy etnikai hovatartozásán, politikai véleményén, vallási vagy világnézeti meggyőződésén, szakszervezeti tagságán, egészségi állapotán, szexuális életén vagy szexuális irányultságán.
4. Korea biztosítja, hogy a PNR-adatok valós idejű kezeléséből származó pozitív találatokat a koreai illetékes hatóság nem automatizált eszközökkel történő egyedi felülvizsgálat alá vesse.

7. CIKK

Különleges adatkategóriák

1. E megállapodás értelmében tilos a faji vagy etnikai hovatartozásra, politikai véleményre, vallási vagy világnézeti meggyőződésre vagy szakszervezeti tagságra utaló PNR-adatok, valamint a természetes személyek egyedi azonosítását célzó genetikai és biometrikus adatok, az egészségügyi adatok és a természetes személyek szexuális életére vagy szexuális irányultságára vonatkozó PNR-adatok kezelése.
2. Annyiban, amennyiben az e megállapodás alapján a koreai illetékes hatóság által kapott PNR-adatok magukban foglalnak ilyen személyesadat-kategóriákat, a koreai illetékes hatóság haladéktalanul törli ezeket az adatokat.

8. CIKK

Adatbiztonság és az adatok sértetlensége

1. Korea biztosítja, hogy az e megállapodás alapján kapott PNR-adatokat olyan módon kezeljék, amely biztosítja az e megállapodás alapján kapott PNR-adatok kezelése és jellege által képviselt kockázatoknak megfelelő magas szintű adatbiztonságot. A koreai illetékes hatóság különösen:
 - (a) megfelelő technikai és szervezési intézkedéseket és eljárásokat alkalmaz e biztonsági szint biztosítása érdekében;
 - (b) a PNR-adatok tekintetében titkosítási, hitelesítési és dokumentációs eljárásokat alkalmaz;
 - (c) a PNR-adatokhoz való hozzáférést a felhatalmazással rendelkező tisztviselők körére korlátozza; valamint
 - (d) a PNR-adatokat hozzáférés-ellenőrzéssel védett, biztonságos fizikai környezetben tárolja.
2. Korea biztosítja, hogy hatékony és visszatartó erejű korrekciós intézkedéseket alkalmaz az adatbiztonság bármiféle megsértése esetére, különösen azokra, amelyek az adatok véletlen vagy jogellenes megsemmisítéséhez vagy véletlen elvesztéséhez, megváltoztatásához, jogosulatlan közléséhez vagy az azokhoz való jogosulatlan hozzáféréshez, vagy bármiféle jogellenes módon történő adatkezeléshez vezetnek.
3. Korea az adatbiztonság bármilyen megsértését jelenti a 15. cikkben említett felügyeleti hatóság(ok)nak.

9. CIKK

A PNR-adatok kezelésére vonatkozó adatnaplózás és dokumentáció

1. A koreai illetékes hatóság a PNR-adatok valamennyi kezelését adatnaplóban rögzíti és dokumentálja. Korea az ilyen adatnaplókat és dokumentációt kizárólag a következő célokra használja fel:

- (a) önellenőrzés és az adatkezelés jogszerűségének ellenőrzése;
- (b) a megfelelő adatintegritás vagy rendszer-funkcionalitás biztosítása;
- (c) az adatkezelés biztonságának biztosítása; valamint
- (d) a közigazgatás felügyeletének és elszámoltathatóságának biztosítása.

2. Az (1) bekezdés szerint őrzött naplókat vagy dokumentációt kérésre át kell adni a felügyeleti hatóság(ok)nak, amely az említett információkat kizárólag az adatvédelem felügyeletére, valamint a megfelelő adatkezelés, továbbá az adatok sértetlenségének és biztonságának biztosítására használja fel.

IV. FEJEZET

A PNR-ADATOK TÁROLÁSA ÉS KÖZLÉSE

10. CIKK

Adatmegőrzési idő

1. Korea a PNR-adatokat azok kézhezvételétől számított öt éven túl nem őrzi meg.

2. Korea két évente felülvizsgálja a PNR-adatok megőrzési idejét, és meghatározza, hogy az továbbra is arányos-e az Unióból kiinduló és az Unión keresztül terjedő terrorizmus és súlyos nemzetközi vonatkozású bűncselekmények által jelentett kockázat szintjével. Korea minősített jelentést nyújt be az Európai Uniónak, amelyben ismerteti a felülvizsgálat eredményét, ideértve az azonosított kockázat szintjét, az adatmegőrzési időszak minimalizálása során figyelembe vett tényezőket és a megőrzésről szóló kapcsolódó határozatot.

3. E megállapodás értelmében a PNR-adatok az utas elutazásának időpontját követően is megőrizhetők, ha Korea úgy ítéli meg, hogy kapcsolat áll fenn a 4. cikkben meghatározott célokkal, olyan objektív elemek alapján, amelyekből arra lehet következtetni, hogy a PNR-adatok hatékonyan hozzájárulhatnak az említett célok eléréséhez.

4. A megfelelő adatmegőrzési idő lejártakor Korea biztosítja, hogy a PNR-adatokat visszavonhatatlanul töröljék oly módon, hogy az érintettek már ne legyenek azonosíthatók.

5. Az (1) bekezdéstől eltérve, Korea engedélyezheti a felülvizsgálathoz, nyomozáshoz, végrehajtási intézkedéshez, bírósági eljáráshoz, vádeljáráshoz vagy szankciók végrehajtásához szükséges PNR-adatok megőrzését mindaddig, amíg a vonatkozó eljárás le nem zárul.

11. CIKK

Személytelenítés

1. A koreai illetékes hatóság legkésőbb hat hónappal a PNR-adatok kézhezvételét követően személyteleníti azokat. Ezt a következő olyan adatelemek elrejtése útján teszi meg, amelyek lehetővé tehetnék annak az utasnak a közvetlen azonosítását, akire a PNR-adatok vonatkoznak:

- (a) név (nevek), beleértve a PNR-ben szereplő egyéb utasok neveit és a PNR szerint együtt utazó utazók számát;
- (b) cím és elérhetőség;
- (c) kifizetésekhez kapcsolódó valamennyi adat, beleértve a számlázási címet, amennyiben olyan információt tartalmaz, amely alkalmas lehet azon utas közvetlen azonosítására, akire a PNR-adatok vonatkoznak, illetve bármely más személy azonosítására;
- (d) törzsutas-adatok;
- (e) általános megjegyzések, amennyiben olyan információt tartalmaznak, amely alkalmas lehet azon utas közvetlen azonosítására, akire a PNR-adatok vonatkoznak; valamint
- (f) minden összegyűjtött API-adat.

2. A koreai illetékes hatóság az e cikk (1) bekezdésében említett adatelemeket csak a 4. cikk alkalmazásában és a 12. vagy 13. cikkben foglalt feltételek mellett közölheti.

12. CIKK

Adatközlés Koreán belül

1. Egy másik koreai kormányzati hatóság által küldött, megfelelő indokolással ellátott megkeresésnek az 5. cikk b) pontjával összhangban történő megválaszolásakor a koreai illetékes hatóság eseti alapon csak akkor közli a PNR-adatokat vagy azok kezelésének eredményeit, ha:

- (a) a PNR-adatokat olyan kormányzati hatóságokkal közlik, amelyek feladatai közvetlenül kapcsolódnak a 4. cikkben meghatározott célokhoz, és amennyiben az ilyen adatközlés az említett célok eléréséhez szükséges;
- (b) a feltétlenül szükséges PNR-adatokat közlik;
- (c) az átvevő illetékes hatóság az e megállapodásban előírt biztosítékokkal egyenértékű védelmet biztosít;
- (d) az adatközlést vagy igazságügyi hatóság, vagy a nemzeti jog szerint illetékes más független szerv hagyja jóvá annak ellenőrzésére, hogy teljesülnek-e az adatközlés feltételei.

2. Az (1) bekezdés d) pontjától eltérve, a koreai illetékes hatóság kellően indokolt sürgős esetekben előzetes felülvizsgálat vagy jóváhagyás nélkül is közölhet PNR-adatokat. Ilyen esetekben az (1) bekezdés d) pontjában említett felülvizsgálatot rövid időn belül el kell végezni.

3. Korea biztosítja, hogy az átvevő kormányzati hatóság ne közölje a PNR-adatokat egy másik hatósággal, kivéve, ha az adatközlést a koreai illetékes hatóság kifejezetten engedélyezi.

13. CIKK

Adatközlés Koreán és az EU-n kívül

1. A tagállamoktól eltérő országok kormányzati hatóságai által küldött, megfelelő indokolással ellátott megkeresésnek az 5. cikk b) pontjával összhangban történő megválaszolásakor a koreai illetékes hatóság eseti alapon csak akkor közli a PNR-adatokat vagy azok kezelésének eredményeit, ha:

- (a) az ilyen adatközlés a 4. cikkben meghatározott célok valamelyikének eléréséhez szükséges;

- (b) a feltétlenül szükséges PNR-adatokat közlik;
- (c) az ország, amely hatóságával a PNR-adatokat közlik, olyan megállapodást kötött az Unióval, amely e megállapodáshoz hasonlóan rendelkezik a személyes adatok védelméről, vagy az Európai Bizottság által az uniós jog alapján hozott olyan határozat hatálya alá tartozik, amely megállapítja, hogy az adott ország az uniós jog értelmében megfelelő szintű adatvédelmet biztosít; valamint
- (d) az adatközlést vagy igazságügyi hatóság, vagy a nemzeti jog szerint illetékes más független szerv hagyja jóvá annak ellenőrzésére, hogy teljesülnek-e az adatközlés feltételei.

2. Az (1) bekezdés c) pontjától eltérve, a koreai illetékes hatóság közölhet PNR-adatokat egy másik országgal, ha úgy ítéli meg, hogy az adatközlés a közbiztonságot fenyegető súlyos és közvetlen veszély megelőzéséhez vagy nyomozásához szükséges, és ha az adott ország részletes szabályok révén, megállapodás alapján vagy egyéb módon írásbeli biztosítékot nyújt arra, hogy az információ az e megállapodásban meghatározottaknak megfelelő védelemben fog részesülni.

3. Az (1) bekezdés d) pontjától eltérve, a koreai illetékes hatóság kellően indokolt sürgős esetekben előzetes felülvizsgálat vagy jóváhagyás nélkül is közölhet PNR-adatokat. Ilyen esetekben az (1) bekezdés d) pontjában említett felülvizsgálatot rövid időn belül el kell végezni.

14. CIKK

A PNR-adatokkal kapcsolatos információk cseréje

1. A koreai illetékes hatóság a lehető leghamarabb és amennyiben az egyedi esetekben a terrorista bűncselekmények vagy a súlyos bűncselekmények megelőzéséhez, felderítéséhez, nyomozásához vagy a vádeljárás lefolytatásához szükséges, megosztja az Europollal vagy az Eurojusttal – megbízatásuk keretein belül – vagy a tagállamok utasadat-információs egységeivel a PNR-adatokat, az említett adatok kezelésének eredményeit, illetve a PNR-adatokon alapuló analitikus információt. A koreai illetékes hatóság saját kezdeményezésére vagy az Europol vagy az Eurojust kérésére – megbízatásuk keretein belül – vagy a tagállamok utasadat-információs egységei kérésére megosztja ezeket az információkat.

2. A tagállamok utasadat-információs egységei a lehető leghamarabb és amennyiben az egyedi esetekben a terrorista bűncselekmények vagy a súlyos bűncselekmények megelőzéséhez, felderítéséhez, nyomozásához vagy a vádeljárás lefolytatásához szükséges, megosztják a koreai illetékes hatósággal a PNR-adatokat, az említett adatok kezelésének eredményeit, illetve a PNR-adatokon alapuló analitikus információkat. A tagállamok utasadat-információs egységei saját kezdeményezésükre vagy a koreai illetékes hatóság kérésére megosztják ezeket az információkat.

3. A Felek gondoskodnak arról, hogy az (1) és (2) bekezdésben említett információk megosztása a Korea és az Europol vagy az Eurojust vagy az érintett tagállam közötti, a bűnüldözés

terén folytatott együttműködésre vagy információmegosztásra alkalmazandó szabályoknak megfelelően történjen. Konkrétan, az Europollal e cikk alapján folytatott információcsere az információcsere céljából létrehozott biztonságos kommunikációs csatornán keresztül történik.

V. FEJEZET

ADATVÉDELEM

15. CIKK

Felügyelet

1. A PNR-adatok e megállapodás alapján történő kezelésére vonatkozó adatvédelmi biztosítékok egy vagy több független hatóság (a továbbiakban: a felügyeleti hatóságok) felügyelete alá tartoznak. Korea biztosítja, hogy a felügyeleti hatóságok a PNR-adatok gyűjtésére, felhasználására, közlésére, megőrzésére vagy megsemmisítésére vonatkozó szabályoknak való megfelelés ellenőrzése tekintetében tényleges hatáskörrel rendelkezzenek. A felügyeleti hatóságok megfelelési felülvizsgálatokat és vizsgálatokat folytathatnak le, és a megállapításaikról jelentést küldhetnek és ajánlásokat tehetnek a koreai illetékes hatóságnak. Korea biztosítja, hogy a felügyeleti hatóságok hatáskörrel rendelkezzenek arra, hogy az e megállapodással kapcsolatos jogsértések esetén vádeljárás vagy fegyelmi eljárás megindítása érdekében eljárjanak, ha ez helyénvaló.

2. Korea biztosítja, hogy a felügyeleti hatóságok gondoskodjanak arról, hogy az e megállapodás rendelkezéseinek való meg nem feleléssel kapcsolatos panaszokat átvegyék, kivizsgálják, megválaszolják, valamint ezekre vonatkozóan megfelelő jogorvoslatot biztosítsanak.

3. Korea továbbá ezt a megállapodást a közigazgatás felügyeletének és elszámoltathatóságának biztosításával megbízott más kijelölt közigazgatási szervek által végzett független felülvizsgálatnak alávetve alkalmazza.

16. CIKK

Átláthatóság és tájékoztatás

1. Korea biztosítja, hogy a koreai illetékes hatóság a honlapján elérhetővé tegye az alábbi információkat:

(a) a PNR-adatoknak a légi fuvarozók általi továbbítását engedélyező jogszabályok felsorolása;

- (b) a PNR-adatok gyűjtésének és tárolásának oka;
- (c) a PNR-adatok kezelésének és védelmének módja;
- (d) a PNR-adatok más illetékes hatóságokkal való közlésének lehetséges módja és mértéke; valamint
- (e) a kapcsolatfelvételhez szükséges adatok.

2. Korea együttműködik az érdekelt harmadik felekkel, például a repülési és légi közlekedési ágazattal annak érdekében, hogy előmozdítsa a foglalás időpontjában az átláthatóságot a PNR-adatok gyűjtésének és kezelésének okait, valamint a PNR-adatokkal kapcsolatos hozzáférés, helyesbítés és jogorvoslat kérelmezésének módját illetően.

3. Ha a 10. cikkel összhangban megőrzött PNR-adatokat a 12. vagy 13. cikknek megfelelően közölték, Korea – észszerű időn belül – írásban értesíti az érintett utasokat azt követően, hogy az ilyen értesítés már nem veszélyeztetheti az érintett állami szervek általi nyomozást, amennyiben az utasok vonatkozó elérhetőségi adatai rendelkezésre állnak vagy kinyerhetők. Az értesítésnek tájékoztatást kell tartalmaznia arról, hogy az érintett személy hogyan kérhet közigazgatási vagy bírósági jogorvoslatot a 19. cikk alapján.

17. CIKK

A személyek PNR-adataikhoz való hozzáférése

- 1. Korea biztosítja, hogy bármely személy hozzáférhessen saját PNR-adataihoz.
- 2. Korea biztosítja, hogy a koreai illetékes hatóság észszerű időn belül:
 - (a) másolatot biztosítson az adott személy számára a PNR-adatairól, amennyiben az adott személy a PNR-adatait írásban kéri;
 - (b) bármilyen kérelemre írásban válaszoljon;
 - (c) hozzáférést biztosítson az adott személy számára az annak megerősítésére vonatkozóan rögzített információkhoz, hogy PNR-adatait közölték, ha az adott személy az említett megerősítést kéri;
 - (d) megállapítsa azokat a jogi vagy ténybeli okokat, amelyek miatt az adott személy PNR-adataihoz való hozzáférést megtagadják; valamint

(e) tájékoztassa az adott személyt a panasztétel lehetőségéről és a panasztételi eljárásról.

2. Fontos közérdekből Korea – az érintett személy jogos érdekeinek kellő figyelembevételével – az információkhoz való, e cikk szerinti bármilyen hozzáférést észszerű jogi követelményekhez és korlátozásokhoz kötheti, ideértve a bűncselekmények megelőzése, felderítése, nyomozása vagy a vádeljárás lefolytatása, valamint a közbiztonság vagy a nemzetbiztonság védelme érdekében szükséges korlátozásokat.

18. CIKK

A személyek helyesbítéshez és megjegyzéstételhez való joga

1. Korea biztosítja, hogy bármely személy kérhesse PNR-adatainak helyesbítését.
2. Korea biztosítja, hogy a koreai illetékes hatóság minden írásbeli helyesbítési kérelmet megvizsgáljon és észszerű időn belül:
 - (a) helyesbítse a PNR-adatokat, és értesítse az adott személyt arról, hogy a helyesbítés megtörtént; vagy
 - (b) egészben vagy részben megtagadja a helyesbítést, i. a PNR-adatok mellé feljegyzést fűzve, amelyben feltünteti a kért és megtagadott helyesbítést, és ii. értesítve az adott személyt arról, hogy a helyesbítés iránti kérelmet elutasították, és közölje az elutasítás jogi vagy ténybeli okait.
3. Korea tájékoztatja az adott személyt a panasztétel lehetőségéről és a panasztételi eljárásról.

19. CIKK

Közigazgatási és bírósági jogorvoslat

1. Korea biztosítja, hogy egy független hatóság megkapja, kivizsgálja és megválaszolja azokat a panaszokat, amelyeket valamely személy a PNR-adataihoz való hozzáférés, azok helyesbítése vagy az azokra vonatkozó megjegyzéstétel iránti kérelmével kapcsolatban nyújtott be. Korea biztosítja, hogy az érintett hatóság értesítse a panaszost arról, hogy a (2) bekezdésben említett bírósági jogorvoslatot milyen módon kérheti.

2. Korea biztosítja, hogy bármely olyan személy, aki úgy véli, hogy a PNR-adataival kapcsolatos bármely határozat vagy intézkedés sérti a jogait, a koreai joggal összhangban bírósági felülvizsgálat útján hatékony bírósági jogorvoslatért, illetve egyéb olyan jogorvoslatért folyamodhasson, amelynek a kártérítés is részét képezheti.

VI. FEJEZET

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

20. CIKK

Értesítések

1. Korea diplomáciai úton írásban tájékoztatja az Uniót a következő hatóságok adatairól:
 - (a) a 2. cikk 3. pontjában említett koreai illetékes hatóság;
 - (b) a 15. cikkben említett független felügyeleti hatóság;
 - (c) a 12. és 13. cikkben említett igazságügyi hatóság vagy a nemzeti jog szerint illetékes más független szerv.
2. Korea haladéktalanul értesítést küld az (1) bekezdésben említett információkban bekövetkező változásokról.
3. Az Unió a nyilvánosság számára elérhetővé teszi az (1) és (2) bekezdésben említett információkat.

21. CIKK

Hatálybalépés

1. Ezt a megállapodást a Felek saját belső eljárásaikkal összhangban jóváhagyják.
2. Ez a megállapodás az azon írásbeli információ kézhezvételének napját követő hónap első napján lép hatályba, amellyel Korea értesítette az Uniót a 20. cikk (1) bekezdésében említett hatóságokról, vagy az azon írásbeli értesítések kézhezvételének napját követő hónap első napján,

amelyekkel a Felek diplomáciai úton értesítették egymást arról, hogy az e cikk (1) bekezdésében említett eljárások lezárultak, attól függően, hogy melyik a későbbi időpont.

22. CIKK

Vitarendezés és a megállapodás felfüggesztése

1. A Felek az e megállapodás értelmezésével, alkalmazásával vagy végrehajtásával kapcsolatos bármely vitát konzultáció útján rendeznek arra törekedve, hogy kölcsönösen elfogadható megoldást találjanak, ideértve a Felek bármelyike számára annak a lehetőségnek a biztosítását, hogy észszerű időn belül gondoskodjon a megfelelésről.
2. A Felek bármelyike a másik Félnek diplomáciai úton küldött írásbeli értesítéssel teljes egészében vagy részben felfüggesztheti e megállapodás alkalmazását. Ilyen írásbeli értesítés csak azt követően tehető, miután a Felek két hónapot meg nem haladó konzultációs időszakot tartottak. A felfüggesztés az ilyen értesítés időpontjától számított két hónap elteltével lép hatályba, kivéve, ha a Felek együttesen másként határoznak.
3. Az e megállapodás alkalmazását felfüggesztő Fél, amint úgy ítéli meg, hogy a felfüggesztés okai már nem állnak fenn, haladéktalanul tájékoztatja a másik Felet a megállapodás újbóli alkalmazásának kezdő időpontjáról. A felfüggesztő Fél írásban értesíti a másik Felet.
4. Korea továbbra is e megállapodás feltételeit alkalmazza minden olyan PNR-adatra, amelyet a megállapodás felfüggesztése előtt kapott.

23. CIKK

Megszüntetés

1. Ezt a megállapodást a Felek bármelyike diplomáciai úton megküldött írásbeli értesítéssel megszüntetheti. A megszüntetés az írásbeli értesítés kézhezvételének időpontjától számított három hónap elteltével lép hatályba.
2. Ha valamelyik Fél e cikk alapján értesítést küld a megállapodás megszüntetéséről, a Felek – konzultáció útján – döntenek arról, hogy milyen intézkedések szükségesek annak biztosításához, hogy az e megállapodás alapján kezdeményezett együttműködést megfelelő módon befejezzék.
3. Korea továbbra is e megállapodás feltételeit alkalmazza minden olyan PNR-adatra, amelyet e megállapodás megszüntetése előtt kapott.

24. CIKK

Módosítások

1. Ez a megállapodás a Felek kölcsönös megegyezésével bármikor módosítható. E megállapodás módosításait a Felek saját belső eljárásaikkal összhangban hagyják jóvá, és azok az azon utolsó írásbeli értesítés kézhezvételének napját követő hónap első napján lépnek hatályba, amelyben a Felek diplomáciai úton értesítették egymást arról, hogy a megállapodás jóváhagyásához szükséges belső eljárásaik lezárultak.
2. E megállapodás melléklete a Felek kölcsönös egyetértésével, diplomáciai úton kicserélt írásbeli értesítés útján naprakésszé tehető. Az így naprakésszé tett melléklet az utolsó értesítés kézhezvételének napját követő hónap első napján lép hatályba.

25. CIKK

Konzultáció és értékelés

1. A Felek konzultációt kezdenek az e megállapodás végrehajtásának nyomon követésével kapcsolatos kérdésekről. A Felek tájékoztatják egymást bármely olyan intézkedésről, amely e megállapodásra hatással lehet.
2. A Felek közös értékelést végeznek e megállapodás végrehajtásáról, ha azt bármelyik Fél kéri, és erről közösen döntenek. Ezen értékelések végzése során a Felek különös figyelmet fordítanak a PNR-adatok kezelésének szükségességére és arányosságára a 4. cikkben meghatározott egyes célokra tekintettel. A Felek előzetesen meghatározzák az ilyen értékelések módjait. Az ilyen konzultációk eredményeként az egyik vagy mindkét Fél javaslatot tehet a megállapodás módosítására. Ezt a javaslatot írásban kell benyújtani, és minden ilyen módosításnak a 24. cikkben meghatározott eljárást kell követnie.

26. CIKK

Területi hatály

1. Ez a megállapodás – az Európai Unióról szóló szerződéssel és az Európai Unió működéséről szóló szerződéssel összhangban – az Unió területén, valamint Korea területén alkalmazandó.
2. E megállapodás hatálybalépésének időpontjáig az Unió értesíti Koreát azokról a tagállamokról, amelyek területén ez a megállapodás alkalmazandó. Ezt követően bármikor értesítést tehet az e tekintetben bekövetkező változásokról.

Ez a megállapodás egy-egy eredeti példányban készült angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, horvát, ír, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, szlovén, valamint koreai nyelven, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles. E megállapodás nyelvi változatai közötti eltérés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

--

MELLÉKLET

AZ UTASNYILVÁNTARTÁSI ADATÁLLOMÁNY

2. CIKK 4. PONTJÁBAN EMLÍTETT ADATELEMEI

1. Nyilvántartási helymeghatározó kód (PNR rekord lokátor)
2. Helyfoglalás/jegykiállítás dátuma
3. A tervezett utazás dátuma(i)
4. Név (nevek)
5. Címre és elérhetőségre vonatkozó információk, nevezetesen az utasokhoz tartozó telefonszám és e-mail-cím
6. A repülőjegy kifizetésének módjaira és a számlázásra vonatkozó információk
7. Az utazás teljes útvonala az adott utas-nyilvántartási adatállomány vonatkozásában
8. Az utas(ok)ra vonatkozó törzsutasadatok (státusz és törzsutasszám)
9. Utazási iroda/utazásközvetítő
10. Az „utas utazási státusa”, ideértve a visszaigazolásokat, az utasfelvételi státust, a jegykezelésre nem jelentkezett (no show)/foglalás nélkül utazó utasokra (go show) vonatkozó adatot

11. Megosztott/szétoztott PNR-információ
 12. A felügyelet nélkül utazó, 18 év alatti kiskorúakra vonatkozó minden rendelkezésre álló információ: név, nem, életkor, beszélt nyelv(ek), az indulási oldalon megjelent gondviselő neve és elérhetősége, valamint a kiskorúhoz fűződő kapcsolata, az érkezési oldalon a kiskorút váró gondviselő neve és elérhetősége, valamint a kiskorúhoz fűződő kapcsolata, az indulási és az érkezési oldalon megbízott személy neve
 13. Jegykiállításal kapcsolatos adatok, úgymint a jegy sorszáma, a jegykiállítás és az egy útra szóló jegyek dátuma, automatikus árlekérdezés
 14. Az ülőhely száma és egyéb ülőhely-információk
 15. Megosztott járáttal kapcsolatos adatok
 16. Valamennyi poggyászra vonatkozó információ
 17. Az egy PNR-hez kapcsolódó egyéb utazók száma és neve
 18. Minden, a fuvarozók által korábban összegyűjtött előzetes utasinformációs (API) adatelem
 19. Az 1–18. pontban megjelölt PNR-adatok összes korábbi módosítása.
-